

CONCOURS EDHEC
CONCOURS PRÉ MASTER
SAMEDI 25 MARS 2023

EPREUVE DE PREMIERE LANGUE VIVANTE

Intitulé de la LANGUE : ESPAGNOL

Durée de l'épreuve : 2 heures

Coefficient : 3

Aucun document ou matériel électronique n'est autorisé.

Le sujet comporte :

- une version
- un thème

AU CHOIX DU CANDIDAT, à réaliser dans son intégralité

- un QCM de 50 questions : **obligatoire pour tous**

Consignes

- . Précisez l'intitulé de la langue choisie
- . Indiquez sur votre copie le sujet choisi (version **ou** thème) avant de composer.
- . Ecrivez sur chaque ligne : pas d'interligne
- . Vérifiez que vous avez bien reporté votre numéro de candidat sur la copie et sur la feuille de réponse QCM
- . Les réponses du QCM doivent obligatoirement être reportées sur la feuille de réponse qui est rendue insérée dans la copie

A l'issue de chaque composition écrite, tout candidat est tenu de remettre au surveillant une copie (même blanche, qui sera alors signée). Tout candidat sortant avant la fin des épreuves doit obligatoirement remettre le sujet en même temps que sa copie.

VERSION / THEME (Encerclez l'épreuve choisie)

(25 points sur 50)

Sujet de VERSION

Traduisez les 15 phrases ci-dessous de l'espagnol vers le français.

1. El Estado Central tiene competencia exclusiva en materias de interés general. Las competencias autonómicas son amplísimas, además aportan sus modalidades propias para el desarrollo de leyes generales.
2. Los desafectos o sospechosos de desafección al régimen eran «depurados». Los depurados se veían sancionados: restricción o inhabilitación profesional, libertad de residencia limitada etc.
3. Los inquilinos de renta media-baja también se ven amenazados por los desahucios. Los morosos y la morosidad se han disparado en el contexto de la pandemia.
4. Ciertos cultivos tradicionales van perdiendo rentabilidad, así la explotación de los alcornoques para comercializar el corcho. Para desgracia de nuestro paladar, cada vez descorchamos más botellas con tapón de plástico.
5. El racismo y el delito de discriminación por la apariencia son inaceptables y punibles, pero no dejan de ser frecuentes como lo atestiguan las investigaciones internas.
6. La chica detrás del mostrador es la jefa del departamento, ella le informará sobre los plazos de entrega, las fechas de caducidad y todos los productos del escaparate.
7. Hay signos de esperanza: a pesar de sus tendencias ideológicas, la izquierda tradicional puede ser pragmática. Nicolás Maduro parece estar abierto a las perspectivas que pueda ofrecerle Estados Unidos.
8. Bruselas plantea vetar a ciudadanos rusos en las cúpulas de empresas de infraestructuras críticas como parte de las sanciones a ese país en la guerra contra Ucrania.
9. Solía ser el centro turístico más popular de la isla, pero hoy en día lucha por recuperar su gloria anterior a la pandemia. En plena escasez de alimentos, la ciudad es ahora demasiado cara, incluso para los extranjeros.
10. España reforzará el flanco este de la OTAN con el despliegue de una batería de misiles antiaéreos en Estonia.
11. Abrió camino y, con la creación del Observatorio, hizo rodar una bola de nieve, que ni siquiera tras el cierre del centro, hace ya una década, se ha parado. Ahora la sostenibilidad ha empapado en la sociedad.

12. Ciertos factores acumulados abocan a la exclusión: ser indígena, campesino, analfabeto y por si fuera poco, mujer, en Latinoamérica.
13. Para afrontar el problema de envejecimiento de la población, el Gobierno hizo aprobar una ley de Dependencia que prevé que el Estado asuma los cuidados que se precisen.
14. El Tribunal Supremo es el órgano jurisdiccional superior, salvo en materia constitucional y el que unifica la doctrina para los Tribunales Supremos de Justicia.
15. El afán de lucro y la cultura del pelotazo hacen que la preocupación por el medio ambiente pronto se vea arrinconada.

Sujet de THEME :

Traduisez les 15 phrases ci-dessous du français vers l'espagnol

1. La défiscalisation des heures supplémentaires en France fut jugée comme quelque chose de positif.
2. Le plus inquiétant est sans doute ce million et quelques de foyers dont tous les membres sont au chômage, ils représentent 6,3% du total.
3. Le chercheur savait pertinemment que faire connaître la langue ho sur Internet est une tâche herculéenne, entravée par plusieurs obstacles logistiques incontournables.
4. Avec sa volte-face, l'Espagne part du principe que ce ralliement à Rabat clôt le contentieux autour de Ceuta et Melilla et entérine la collaboration entre les deux pays sur la question de l'immigration.
5. Les associations de quartier ont apporté au conseil municipal de Madrid les soutiens obtenus par le biais de campagnes en ligne pour demander au conseil d'empêcher l'ouverture de nouvelles entreprises commerciales dans les zones résidentielles.
6. L'homme a une démarche un peu chaloupée, les jambes écartées, le pas lourd. C'est un passant, un flâneur : il erre sans but dans les rues, il déambule pour le plaisir.
7. L'annonce de la fermeture par les dirigeants de la société intervient quelques heures avant l'expiration de l'ultimatum donné par l'aéroport de Mexico pour couvrir la dette de 522 millions de pesos au titre des taxes.
8. La réforme visant à transformer le Sénat en Chambre territoriale afin de donner aux autonomies une représentation au niveau du pouvoir central et d'éliminer la prééminence de l'enfant mâle dans la succession est encore en attente.
9. Aux mains de quelques multinationales et très liée au secteur financier, l'industrie agroalimentaire fonctionne en flux tendu. Ce qui rend les chaînes d'approvisionnement très vulnérables.
10. Les sources les plus fiables sont les journaux électroniques. Tandis que les forums puis les blogs sont montrés du doigt comme les plus grands créateurs de fausses rumeurs.
11. C'est un arriviste sans scrupule, passez-moi la redondance, il ferait n'importe quoi pour obtenir une promotion aux dépens de n'importe qui.
12. Le problème ce n'est pas de consommer mais de ne pouvoir le faire : les débats sont propres à des pays riches et libres, à mon humble avis. Demandez à un Cubain sinon.
13. On les appelle gaz à effet de serre parce qu'ils laissent entrer mais pas ressortir les radiations solaires, transformant la terre en une serre et contribuant au réchauffement de la planète.

14. Les marais salants et les zones humides sont des réserves de la biodiversité, protégeons-les.
15. Une donnée curieuse, les employés du bâtiment ayant été les plus touchés par la crise, le différentiel historique de chômage hommes-femmes s'est réduit et a presque disparu.

QCM

(25 points sur 50)

Cochez la bonne réponse sur la grille fournie

(Bonne réponse : 0,5 point ; aucune case ou plusieurs cases cochées : 0 point)

1. Ese actor se murió en 1997. Lleva muerto muchos años, hace tiempo que se fue _____.
a. al otro burgo
b. a la otra esquina
c. al otro barrio
d. al otro cielo
2. Al final el abogado obtuvo la indemnización. Consiguió lo que quería, se salió con _____.
a. la suya
b. el suyo
c. las suyas
d. lo nuestro
3. Tras el accidente, la noche se transformó en un _____ de ambulancias y coches de policía.
a. Ir y venir
b. Venir y regresar
c. Llegar y partir
d. Venir e ir
4. Estaban tan preocupados que no durmieron nada. No _____ ojo en toda la noche.
a. cerraron
b. taparon
c. sellaron
d. pegaron
5. Ese listón está torcido. Deberíamos _____ si queremos que la estructura aguante.
a. enderezarlo
b. aderezarlo
c. rezarlo
d. arquearlo
6. Si no me _____ tan fuerte con los dedos, ahora no _____ este moratón.
a. hubieses exprimido...tuviera
b. hubieses pellizcado...tendría
c. hubieras picado...luciría
d. hubieras exprimido...tendría
7. El submarinista quería subir al barco, pero no encontraba un lugar donde _____.
a. aflojarse
b. asirse
c. asearse
d. soltarse
8. Aquella tarde yo _____ muy molesto por la respuesta tan maleducada que me habían dado.
a. estaba
b. era
c. pensaba
d. he sido

9. En Madrid ha llovido mucho y se han registrado 12 litros _____.
- | | |
|-----------------------|-------------------------|
| a. al metro cuadrado | c. al metro al cuadrado |
| b. por metro cuadrado | d. por metros cuadrados |
10. El incendio se _____ rápidamente.
- | | |
|-------------|------------|
| a. prolongó | c. propaló |
| b. prorrogó | d. propagó |
11. Es una actriz que enamora a cualquiera: nos cautiva con su voz y nos _____ con su mirada.
- | | |
|-------------|---------------|
| a. embelesa | c. profesa |
| b. adheesa | d. desencanta |
12. Los problemas financieros que sufren tu empresa y la mía son de la misma _____.
- | | |
|-----------|-----------|
| a. origen | c. cesta |
| b. tez | d. índole |
13. El presidente es una persona cabal, escucha las críticas y es educado. Tiene _____ diplomático.
- | | |
|-------------|-------------|
| a. talante | c. saliente |
| b. entrante | d. poniente |
14. ¿Qué opción prefieres? Yo _____ por el préstamo a cuatro años.
- | | |
|---------------|---------------|
| a. decanto | c. me decanto |
| b. decantaría | d. te decanto |
15. Todo _____ quiera participar en el concierto, que traiga su propio instrumento.
- | | |
|------------|-----------|
| a. el cual | c. el que |
| b. que | d. quien |
16. ¡Me he manchado la camisa con pintura!
-Así ya podrás tirarla, que está muy vieja. No hay mal que por bien _____
- | | |
|----------|-------------|
| a. venga | c. no viene |
| b. trae | d. no venga |
17. La biblioteca de su casa es gigantesca. ¡Tiene _____ de libros!
- | | |
|--------|---------------|
| a. una | c. muchos |
| b. uno | d. cualquiera |
18. Debes creerme. Te aseguro que me lo _____ gente de confianza.
- | | |
|----------------|-----------------|
| a. han contado | c. has contado |
| b. ha contado | d. han charlado |

19. Tienes que aprobar el examen, _____ ponte a estudiar.
- | | |
|------------|----------------|
| a. con qué | c. con el cual |
| b. con que | d. conque |
20. Después de llover, han salido varios _____.
- | | |
|---------------|--------------|
| a. arcoíris | c. arco iris |
| b. arcos iris | d. arcosíris |
21. _____ tanto calor que hacía, el plástico se derritió.
- | | |
|-------|---------|
| a. A | c. De |
| b. En | d. Para |
22. Calculo que vendrán unas tres personas a la reunión. _____, cuatro.
- | | |
|--------------|-----------|
| a. A lo sumo | c. Sumada |
| b. A la suma | d. Sumado |
23. Asisití a un taller de pintura el año pasado. Sin embargo, pintar, _____ pintar, no acaba de dárseme bien.
- | | |
|---------------------|-----------------------|
| a. lo que se cuente | c. lo que se dice |
| b. lo que se cuenta | d. lo que se describe |
24. Arturo dice que habla chino ¡¿_____ a saber hablar chino?! Te ha mentado. ¡No lo ha estudiado nunca!
- | | |
|-------------|-------------|
| a. Qué dice | c. Como va |
| b. Qué va | d. Qué dice |
25. Puedo admitir que salga alguna vez con sus amigos, pero _____ que salga todos los días... Eso sí que no lo acepto.
- | | |
|------------|------------|
| a. de allí | c. de aquí |
| b. de allá | d. de ahí |
26. El museo Reina Sofía se _____ en Madrid.
- | | |
|----------|---------|
| a. halla | c. aya |
| b. allá | d. haya |
27. - ¿Para qué me has llamado?
- ¿Para qué va a _____? Para preguntarte por tu padre.
- | | |
|----------|----------|
| a. ser | c. estar |
| b. venir | d. ir |
28. El delantero no jugó nada bien _____, acabó fallando un gol cantado.
- | | |
|---------------|-----------------|
| a. está más | c. es más |
| b. que es más | d. que está más |

29. El avión _____ Cairo sale en cinco minutos. Dentro de seis horas estaré en Egipto.
- a. al
b. a El
c. a
d. para
30. Mis hijos y los suyos se entienden _____.
- a. superbien
b. súper bien
c. superbién
d. super bien
31. Voy a parar en la gasolinera. Así le _____ gasolina al coche.
- a. echo
b. hecho
c. acecho
d. arrojó
32. Has hecho bien en matricularte en la facultad. No te _____ duda de que la formación universitaria es fundamental.
- a. tenga
b. tengas
c. quepa
d. tome
33. El 1 de enero dejaré de fumar. Año nuevo, _____ nueva.
- a. savia
b. vida
c. salud
d. historia
34. Señor Presidente, ¿_____ su postura respecto al proyecto presupuestario?
- a. qué
b. cuál
c. dónde
d. en qué
35. Me viene de _____ que el lunes vayas en coche a Málaga. Así me podrás llevar al médico antes de ir a trabajar.
- a. oro
b. plata
c. perlas
d. salvación
36. No creo que gane el festival de música. ¡_____ canta de mal!
- a. Qué
b. Cómo
c. Cuál
d. Ya
37. Me parece muy mal que _____ la vegetación para hacer plazas de aparcamiento.
- a. hayan cortado
b. habían cortado
c. hubieran cortado
d. han cortado
38. No puedo irme de vacaciones porque no tengo a nadie que _____ a mis caballos.
- a. cuida
b. cuide
c. vigilará
d. guardará
39. No sabía con seguridad si en ese momento _____ estaba hablando a _____.
- a. te / ti
b. tí / tú
c. te / tí
d. te / tú

40. La tasa de mortalidad se ha disparado. La pandemia ha _____ nuestras vidas.
- a. segado
 - b. recogido
 - c. ahogado
 - d. sesgado
41. Las flores de mi jardín no eran tulipanes _____ margaritas.
- a. por tanto
 - b. si no
 - c. pero
 - d. sino
42. Jaime arregló la puerta dándole patadas. Es más bruto que _____.
- a. un buey
 - b. un arado
 - c. un asno
 - d. un burro
43. Es natural que tu madre _____ preparar el cocido a la antigua usanza como lo hacían sus abuelas.
- a. Preferiría
 - b. Prefiera
 - c. prefiere
 - d. prefería
44. En la planta de reciclaje de basura incineraron todos los _____.
- a. desechos
 - b. deshechos
 - c. despercidos
 - d. desconciertos
45. Entiendo que _____ decepcionado, pero recuerda que todo tiene solución.
- a. estés
 - b. seas
 - c. estás
 - d. eres
46. Si no gastaras tanto dinero en salir, ahora _____ ir de vacaciones.
- a. puedes
 - b. podrás
 - c. podrías
 - d. poderías
47. ¡Ojalá _____ más, la naturaleza necesita más agua!
- a. lloviese
 - b. lloviera
 - c. llovería
 - d. lloverá
48. El discurso del candidato nos _____ un gran entusiasmo.
- a. defendió
 - b. confundió
 - c. infundió
 - d. reunión

49. Si tu marido _____ la barba no _____ tan mal en las fotos.

a. se había afeitado...había
salido

b. se hubiera afeitado ...habría
salido

c. se habría afeitado... había
salido

d. hubiera afeitado ...habría
salido

50. Los científicos sabían a ciencia _____ que la epidemia se iba a extender rápidamente.

a. certera

b. acertada

c. cierta

d. verídica

N° de candidat :

QCM
Grille réponses

Question :	a	b	c	d
1				
2				
3				
4				
5				
6				
7				
8				
9				
10				
11				
12				
13				
14				
15				
16				
17				
18				
19				
20				
21				
22				
23				
24				
25				

Question	a	b	c	d
26				
27				
28				
29				
30				
31				
32				
33				
34				
35				
36				
37				
38				
39				
40				
41				
42				
43				
44				
45				
46				
47				
48				
49				
50				

CONCOURS PRÉ MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2023 :

Épreuve de première langue vivante - ESPAGNOL

VERSION

1. L'État central a la compétence exclusive pour ce qui relève de l'intérêt général ou concerne plus d'une autonomie. Les pouvoirs des autonomies sont malgré tout très larges, de plus, elles apportent leurs propres modalités pour l'application des lois générales.
2. Les non-sympathisants ou soupçonnés de désaffection contre le régime subissaient « la purge ». Les purgés étaient sanctionnés : restriction ou interdiction d'exercer certaines professions, limitation du droit de résidence etc.
3. Les locataires à revenus moyen-inférieurs sont aussi menacés d'expulsion. Les mauvais payeurs se sont multipliés pendant la pandémie.
4. Certaines cultures traditionnelles sont en train de devenir moins rentables, notamment l'exploitation des chênes lièges pour le commerce du liège. Malheureusement pour notre palais, nous ouvrons de plus en plus de bouteilles ayant un bouchon en plastique.
5. Le racisme et le délit de sale gueule sont inacceptables et punissables mais n'en sont pas moins fréquents, comme en témoignent les enquêtes internes.
6. La jeune femme derrière le comptoir est la cheffe de service, elle pourra vous informer sur les délais de livraison, les dates limites de vente et tous les produits de la vitrine.
7. Il y a toutefois des signes d'espoir : en dépit de ses tendances idéologiques, la gauche traditionnelle peut se montrer pragmatique. Nicolas Maduro semble ouvert aux perspectives que peuvent lui présenter les États-Unis.
8. Bruxelles envisage d'interdire aux ressortissants russes l'accès aux postes de direction des entreprises d'infrastructures critiques dans le cadre des sanctions prises contre la Russie dans la guerre contre l'Ukraine.
9. C'était la station la plus prisée de l'île, mais elle peine à retrouver sa gloire d'avant la pandémie. En pleine pénurie alimentaire, la ville est désormais trop chère, même pour les étrangers.
10. L'Espagne va renforcer le flanc oriental de l'OTAN en déployant une batterie de missiles anti-aériens en Estonie.

- 11.** Il a ouvert la voie et, avec la création de l'Observatoire, a déclenché une boule de neige qui ne s'est pas arrêtée, même après la fermeture du centre il y a dix ans. Aujourd'hui, la durabilité a pénétré la société.
- 12.** Certains facteurs cumulés vouent à l'exclusion : être un indigène, un paysan et, comme cela ne suffisait pas, une femme, en Amérique latine.
- 13.** Pour faire face au vieillissement de la population, le Gouvernement a fait approuver la loi de Dépendance qui prévoit que l'État prenne en charge les soins nécessaires.
- 14.** La Cour de cassation est l'organe juridictionnel suprême, sauf en matière constitutionnalité et il assure l'unité de la doctrine pour les Tribunaux supérieurs de justice.
- 15.** 15. L'appât du gain et la culture de l'argent facile font que le souci de l'environnement est vite relégué au second plan.

THÈME

- 1.** La desgravación en Francia de las horas extraordinarias fue valorada positivamente.
- 2.** Lo más preocupante es sin duda millón y pico de hogares que tienen a todos sus miembros en el paro, suponen 6,3% de la totalidad.
- 3.** El investigador era muy consciente de que dar a conocer la lengua Ho en Internet es una tarea titánica, confrontada a varios obstáculos logísticos ineludibles.
- 4.** Con su marcha atrás, España da por hecho que esta unión con Rabat cierra el contencioso sobre Ceuta y Melilla y ratifica la colaboración entre ambos países en materia de inmigración.
- 5.** Asociaciones de vecinos llevaron al Ayuntamiento de Madrid los avales conseguidos mediante campañas online para pedir al consistorio que paralice la apertura de nuevos emprendimientos comerciales en zonas residenciales.
- 6.** El andar del hombre es un poco oscilante, sus piernas están separadas, su paso es pesado. Es un transeúnte, un paseante: calleja sin rumbo por las calles, vagabundea por placer.
- 7.** El anuncio de cierre por parte de los directivos de la compañía se da horas antes que se venciera el ultimátum que les había dado el aeropuerto de México para cubrir el adeudo de 522 millones pesos por impuestos.
- 8.** La reforma encaminada a convertir al Senado en cámara autonómica para dar representación a las autonomías al nivel del poder central y a eliminar la preeminencia del varón en el orden sucesorio sigue pendiente.

- 9.** En manos de unas pocas multinacionales y estrechamente vinculada al sector financiero, la industria agroalimentaria funciona sobre la base del "justo a tiempo". Esto hace que las cadenas de suministro sean muy vulnerables.
- 10.** Las fuentes más fidedignas son los periódicos digitales. Mientras que los foros y los blogs son señalados como los mayores creadores de bulos.
- 11.** Ése es un arribista sin escrúpulos, valga la redundancia, haría lo que fuera por lograr un ascenso a costa de quien sea.
- 12.** El problema no es consumir sino no poder consumir: son nuestros debates de países ricos y libres, en mi modesta opinión, y si no que se lo pregunten a un cubano.
- 13.** Se les llama gases de efecto invernadero porque dejan entrar la radiación solar, pero no salir, convirtiendo la tierra en un invernadero y contribuyendo al calentamiento global.
- 14.** Las marismas y los humedales son reservas de la biodiversidad, protejámoslos.
- 15.** Como dato curioso, al ser los empleados de la construcción los más afectados por la crisis, se ha reducido y casi igualado el tradicional diferencial de desempleo entre hombres y mujeres.

QCM

Question :	a	b	c	d
1			x	
2	x			
3	x			
4				x
5	x			
6		*		
7		x		
8	x			
9		x		
10				x
11	x			
12				x
13	x			
14			x	
15			x	
16				x
17	x			
18		x		
19				x
20	x			
21			x	
22	x			
23			x	
24		x		
25				x

26	x			
27	x			
28			x	
29		x		
30			x	
31	x			
32			x	
33		x		
34		x		
35			x	
36		x		
37	x			
38		x		
39	x			
40				x
41				x
42		x		
43			x	
44	x			
45	x			
46			x	
47		x		
48			x	
49		x		
50			x	

CONCOURS PRÉ MASTER

RAPPORT DE CORRECTION 2023 :

Épreuve de première langue vivante - ITALIEN

Nombre de copies : 3

Version ou thème au choix du candidat :

VERSION

Deux candidats sur trois ont choisi d'effectuer la version. L'exercice de version était constitué de 15 phrases à traduire tirées de la presse italienne sur différents thèmes d'actualité.

Les candidats ont rencontré des difficultés lexicales. Notamment la traduction de certains mots comme : *sfruttamento, uguaglianza, incentivi, assunzione, contrasto, occupazione, "pentiti", Procura, reati, stato di disagio, piaga*; des adjectifs comme : *svantaggiati, sostenibile, sommerso, diffuso*; des verbes comme : *ferire, raggiungere, andagare, affliggere, voluti*.

Certaines tournures et expressions de la langue italienne ont également été difficiles à restituer en français : *farne le spese, elemento di traino, fiore all'occhiello, il numero chiuso ...*

THÈME

L'exercice de thème était constitué de 15 phrases à traduire tirées de la presse française sur différents thèmes d'actualité.

Les correcteurs ont noté :

- Quelques fautes de conjugaison, notamment sur présent, futur/conditionnel et passé composé (*è stato arrestato, produce, ammonta, sono sbarcati, si concentreranno, si ammirano, colpisce, attribuisce, sarebbe passata, si contano, è stato vittima ...*)
- de vocabulaire (*di punta, sviluppo, latitante/in fuga, squilibri, agropirateria, maschere, laureati, radicata, prodotto interno lordo, istruzione, digitalizzazione, bullismo, rifiuti, ammontare, sbarcare, sognare ...*)
- de prépositions et de comparatifs/superlatifs/relatifs (*più ricercato, uno dei più turistici, più frequentati, di cui la metà, il dato più basso, nel 2021, nel 2050, del 70%, l'11% ...*)

En ce qui concerne la correction des épreuves de version et de thème, il s'agissait pour la grande majorité des copies d'une accumulation de petites erreurs d'inattention ou de concentration qui, cumulées, donnaient des résultats moins bons qu'attendus. Nous conseillons néanmoins aux candidats de travailler la précision lexicale. En ce qui concerne la connaissance du vocabulaire économique de base, de nombreux lexiques ou listes existent,

nous invitons les candidats à les consulter. Il serait bon également de lire la presse économique, en italien et en français (facilement accessible en ligne) et de s'entraîner à la traduire.

QCM

Le QCM appliqué à la grammaire est un excellent exercice qui permet de contrôler si le candidat possède les connaissances de base indispensables au maniement correct de la langue. Il est composé de 50 questions de grammaire et de vocabulaire avec 4 solutions possibles.

Il est recommandé aux candidats de comparer leurs réponses avec le corrigé de l'épreuve et de retravailler les points de grammaire et/ou de lexique ayant été source d'erreur.